

FACTEURS UNIVERSELS DE TRANSITIVITE INDIRECTE (ILLUSTRES PAR L'ALLEMAND ET LE FRANÇAIS)

Jacques FRANÇOIS

*Université Nancy 2
& CNRS, URA 1035 LanDisCo Langues - Discours - Cognition
e-mail : francois@clsh.u-nancy.fr*

*avec la collaboration de
Christiane JADELOT
INALF Nancy
e-mail : Christiane.Jadelot@inalf.cnrs-nancy.fr*

Abstract : In the framework of the multifactorial theory of transitivity outlined by P.J. Hopper and S. Thompson (1980) such factors as the subcategorization of the subject referent as a human or not, its control over the state-of-affairs expressed by the predication and the static vs. transitional *akitionsart* (or aspectual character) of this state-of-affairs are supposed to interact in selecting either a direct or accusative object or an indirect or oblique object. These effects are tested in the translation of divalent verbs governing a dative object and admitting an event-like subject from German into French. On the one hand, this contrastive corpus study verifies the effect of the subcategorization of the subject and for humans the effect of agentivity, on the other hand, it suggests that the *akitionsart* plays no part in the selection of a direct/accusative or indirect/dative object.

Mots-clés : sémantique, actance, cas, allemand, français

1. LA THEORIE MULTIFACTORIELLE DE LA TRANSITIVITE

On peut désigner sous le vocable de “théorie multifactorielle de la transitivité” un ensemble de travaux plus ou moins affiliés les uns aux autres qui débute par les observations de G. Lakoff (1977) sur les rôles actanciels d’agent et de patient comme “gestalts linguistiques”¹, c’est à dire comme des catégories présentant un noyau prototypique et des variantes plus ou moins abâtardies. La référence principale est l’article de P.J. Hopper & S. Thompson (1980) qui montre que du point de vue de la typologie des langues la transitivité est une propriété continue de la prédication en discours qui résulte du jeu de propriétés de différents ordres,

¹ G. Lakoff (1977)

principalement sémantiques et discursives (propriétés d'aspect, de quantification, de modalité, etc.)²

T. Givon (1989) et J.R. Taylor (1989) montrent l'interdépendance entre le statut sémantique de phrase d'action et le statut syntaxique de phrase transitive, en particulier relativement à la référence spécifique ou générique de l'objet (l'objet générique tendant à perdre son autonomie et à s'incorporer au verbe, ex. angl. *they are deer-hunting*).

Enfin D. Dowty (1991) envisage plus particulièrement les facteurs d'ordre conceptuel qui interviennent, spécifiquement en anglais, dans la différenciation entre l'agent et le patient. Les facteurs C, D et E présentent des valeurs antithétiques pour l'agent et le patient, tandis que les facteurs A et B sont d'ordre différent pour l'un et l'autre.

Propriétés contribuant aux statuts d'agent et de patient prototypiques selon Dowty 1991

agent prototypique	patient prototypique
A implication intentionnelle dans l'événement ou l'état	A subit un changement d'état
B sensation / perception	B thème incrémentiel = entité affectée progressivement, partie par partie, par le changement
C cause un événement ou un change d'état sur une autre participant	C affecté causalement par un autre participant
D mouvement (relatif à la position d'un autre participant) [cf. Langacker 1986 : "trajector"]	D stationnaire relativement au mouvement d'un autre participant [cf. Langacker : "landmark"]
E existe indépendamment de l'événement désigné par le verbe	E n'existe pas indépendamment de l'événement ou pas du tout [entités créées ou imaginées]

Le raisonnement de Dowty repose sur trois thèses :

- (i) les rôles thématiques secondaires tels que "expérient" ou "destinataire" sont des variantes "abâtardies" de l'agent ou du patient prototypique,
- (ii) si dans une phrase l'agent est bâtard, le patient l'est aussi,
- (iii) plus l'agent et le patient sont bâtards, plus la sélection argumentale est indécise.

Dans les prédictions psychologiques mettant en scène un expérient et un stimulus humain, le différentiel de participation est si faible que la sélection argumentale devient indifférente³ : seules les exigences de la perspective fonctionnelle de la phrase conduisent à préférer *She likes him* ou *He pleases her*.

Nous avons monté avec F. Cordier (Reims) une expérience psycholinguistique⁴ sur ce différentiel de participation : il s'agissait de mesurer en temps de décision l'attente, en présence d'une prédication tronquée sans sujet ou sans objet, d'un type particulier de sujet ou d'objet. Il en ressort que seules la propriété ontologique d'HUMANITE de l'argument sujet, la propriété participative de CAUSATIVITE et la propriété sémantique de SOLIDARITE LEXICALE entre le prédicat et l'un ou l'autre des arguments apparaissent comme les facteurs

² P.J. Hopper & S. Thompson (1980).

³ La sélection argumentale indifférente correspond à la notion d'Interversion Double des Actants selon Tesnière.

⁴ François, J. & Cordier, F. (1996)

déterminants d'échelonnement du différentiel de participation, lequel est présumé — dans ce cadre expérimental où les autres facteurs temporels, aspectuels, modaux et illocutionnels ont été mis hors jeu — être seul à influencer les temps de décision des sujets.

2. LES HYPOTHESES SUR LES FACTEURS UNIVERSELS DE TRANSITIVITE INDIRECTE

2.1 *Objet de l'étude*

L'étude présentée ici — dont nous avons énoncé les hypothèses de base au colloque de Lille sur la transitivité en 1995, cf. François (à paraître) — porte sur une sous-classe des verbes allemands de valence 2 à régime au datif, ceux dont le sujet est éventuellement ou obligatoirement prédicatif (c'est-à-dire exprimé par une complétive, une infinitive ou une nominalisation d'événement ou d'action), par ex.

- sujet éventuellement prédicatif :
helfen, nützen, einfallen, etc. (aider, être utile, venir à l'esprit)
- sujet obligatoirement prédicatif :
einleuchten, widerfahren, etc. (sauter aux yeux, rencontrer [des difficultés])

2.2 *Procédés de traduction*

Une prédication divalente à régime au datif de l'allemand peut être traduite en français

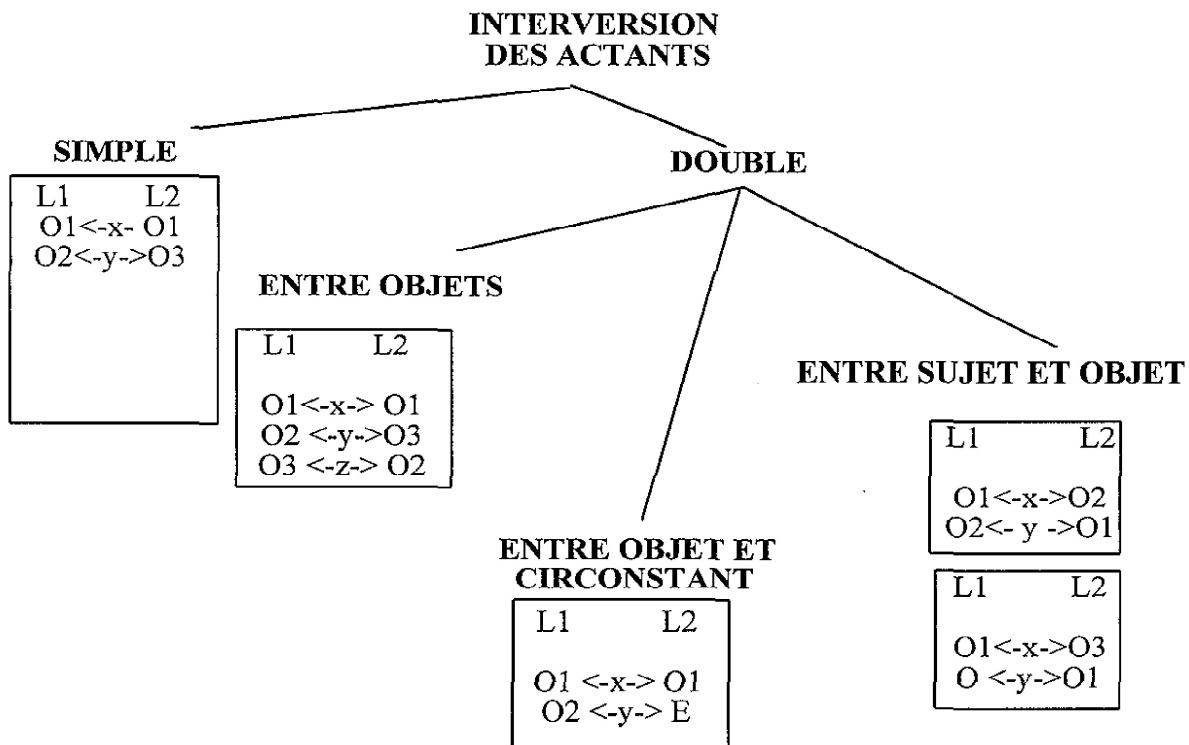
- (1) par une prédication divalente à objet introduit par *à*
- (2) par une prédication divalente à objet direct ou introduit par une préposition autre que *à* (Interversion simple des actants)
- (3) par une prédication divalente avec interverson double des actants

Allemand	Référence	Français
Nominatif	(x)	Obj. direct ou indirect
Datif	(y)	Sujet

- (4) par un autre procédé (prédication monovalente ou trivalente au passif par ex.)

Les interversons des actants sont dans la syntaxe dépendancielle de Tesnière (1959) des types de "métataxes" c'est-à-dire de structures dépendancielles divergentes de verbes sémantiquement équivalents de deux langues (ou d'un même langue)⁵ :

⁵ Dans les conventions de Tesnière, O1 symbolise le premier actant (pour le français le sujet), O2 le second actant (l'objet direct) et O3 le tiers actant (l'object introduit par *à*)



De l'allemand vers le français nous postulons qu'il y a interversion simple des actants si à un sujet au nominatif de l'allemand correspond un constituant sujet en français tandis qu'à un objet au datif correspond un objet direct ou qu'à un objet à l'accusatif correspond un objet indirect. Il y a interversion double des actants si à un sujet au nominatif correspond un objet et à un objet (à l'accusatif, au datif ou au génitif) correspond en français un constituant sujet.

2.2 Hypothèses sur trois facteurs universels de transitivité indirecte

Dans le cadre de la théorie multifactorielle de la transitivité, nous faisons l'hypothèse que trois propriétés ontologiques ou participatives du référent du sujet de la phrase ou du procès dénoté sont des facteurs universels contribuant à sélectionner une construction transitive directe, transitive indirecte ou intransitive :

- H1. Un sujet dont le référent est un **humain** est un facteur de transitivité ‘+’
vs. Un sujet dont le référent n'est pas un humain est un facteur de transitivité ‘-’
- H2. Un sujet dont le référent est un humain **contrôlant le procès** dénoté par la phrase est un facteur de renforcement de la transitivité
vs. Un sujet dont le référent est un humain ne contrôlant pas le procès dénoté par la phrase est un facteur d'affaiblissement de la transitivité.
- H3. Une phrase dénotant un procès de **changement** (action, processus) est un facteur de transitivité ‘+’,
vs. Une phrase dénotant un procès non-transitionnel (propriété, état, activité) est un facteur de transitivité ‘-’

L'effet combiné de ces trois propriétés est décrit ci-dessous :

Sujet Humain	& Procès Changt	→ transitivité élevée	(‘+’ & ‘+’)
	& Procès N-Changt	→ transitivité moyenne	(‘+’ & ‘-’)
Sujet N-Humain	& Procès Changt	→ transitivité élevée	(‘+’ & ‘+’)
	& Procès N-Changt	→ transitivité moyenne	(‘+’ & ‘-’)
		→ transitivité faible	(‘-’ & ‘-’)

3. TRAITEMENT DU CORPUS

Le corpus bilingue allemand → français est composé de 305 phrases allemandes extraites d'oeuvres littéraires du 20ème siècle et de leur traduction française publiée⁶. Chaque fiche de la base de données textuelles allemand-français est renseignée sur le modèle ci-dessous.

Exemple de fiche de la base de données textuelle allemand-français⁷

PropProc•1 : 1° propriété du procès : ±agentivité,

PropProc•2 : 2° propriété du procès : ±changement,

Dom•Sema : domaine sémantique,

Nomi•Synt : structure syntaxique du constituant au nominatif,

Nomi•Sema : structure sémantique du constituant au nominatif,

Nomi•Ref : référent du constituant au nominatif (en cas d'interversion double des actants Nomi•Ref présente le référent '1' tandis que pour le français Suj•Ref présente le référent '2').

Les autres symboles sont composés sur le même modèle.

v•all	auffallen	v•fr	frapper
PropProc•1	nagentif		
PropProc•2	changement		
Dom•sema	perception		
Nomi•Synt	GN	Suj•Synt	GN
Nomi•Sema	hum	Suj•Sema	hum
Nomi•Ref	1	Suj•Ref	1
Dat•Synt	GN	Obj•Synt	GN
Dat•Sema	hum	Obj•Sema	hum
Dat•Ref	2	Obj•Ref	2
Expr•all	<i>Einer von ihnen fiel mir durch sein kluges Gesicht auf und ich merkte, dass er gern mit mir gesprochen hätte. (CAN 116)</i>	Expr•fr	<i>L'un d'entre eux me frappa par son visage intelligent et je remarquai qu'il m'aurait volontiers parlé. (CAN 117)</i>

⁶ Nous remercions E. Faucher et R. Metrich (Laboratoire de lexicographie germanique, URA LanDisCo Nancy 2) pour l'abondant corpus bilingue numérisé qu'ils ont mis à notre disposition.

⁷ PropProc1 : 1° propriété du procès : ±agentivité, PropProc2 : 2° propriété du procès : ±changement, dom•sema : domaine sémantique, Nomi•Synt : structure syntaxique du constituant au nominatif, Nomi•Sema : structure sémantique du constituant au nominatif, Nomi•Ref : référent du constituant au nominatif (en cas d'interversion double des actants Nomi•Ref présente le référent '1' tandis que pour le français Suj•Ref présente le référent '2'). Les autres symboles sont composés sur le même modèle.

4. RESULTATS

4.1 Incidence du facteur 'Sujet ±Humain'⁸

	Effectif	Trad. à	ISA/ obj.prep	ISA/ obj.dir	IDA	Trad. autres
Sujet +Humain	91	27	2	53	7	2
Sujet -Humain	213	88	14	20	77	14

Si le référent du sujet est un humain, on observe une proportion élevée de traductions par prédication à objet direct. Cet effet est attendu, la propriété 'Sujet Humain' étant supposée renforcer la transitivité.

Si la référent du sujet n'est pas un humain, on observe en revanche une proportion élevée de traductions par Interversion Double des Actants. Cet effet est également attendu, la propriété 'sujet Non-Humain' étant supposée affaiblir la transitivité.

4.2. Incidence du facteur 'Sujet ±Agent' (concerne les phrases à sujet Humain)

	Effectif	Trad. à	ISA/ obj.prep	ISA/ obj.dir	IDA	Trad. autres
Sujet +Agent	68	15	1	45	5	2
Sujet -Agent	23	12	1	8	2	0

Pour les phrases à sujet Agent, on observe un effet supplémentaire (attendu) d'augmentation des traductions par prédication à objet direct et de diminution des traductions par prédication à objet introduit par *à*.

4.3 Incidence du facteur 'Type de procès ±Changement'

	Effectif	Trad. à	ISA/ obj.prep	ISA/ obj.dir	IDA	Trad. autres
Procès +Changement	210	68	7	64	64	7
Procès -Changement	94	46	9	11	21	7

Ici les conclusions sont contradictoires :

En effet pour les prédications de type Changement on observe

- d'une part une proportion légèrement plus élevée que la moyenne de traductions par prédication à objet direct (effet attendu de renforcement de la transitivité)
- d'autre part une proportion identique à la moyenne de traductions par interversion double des actants, alors qu'on s'attend à une proportion moins élevée, la propriété de Non Changement étant supposée constituer un facteur de réduction de la transitivité.

Pour essayer d'élucider cette contradiction, nous avons testé l'incidence de la propriété de Changement en distinguant les phrases à sujet Humain et Non Humain.

⁸ ISA : Interversion Simple des Actants, IDA : Interversion Double des Actants

4.3.1 Incidence du Changement pour les phrases à sujet Humain

	Effectif	Trad. à	ISA/ obj.prep	ISA/ obj.dir	IDA	Trad. autres
Sujet Hum / Procès +Chang	83	21	1	53	6	2
Sujet Hum / Procès -Chang	8	6	1	0	1	0

On observe

- que l'énorme majorité des phrases à sujet humain du corpus dénote un procès transitionnel (Changement).
- et que celles qui dénotent un procès non transitionnel sont plutôt traduites par une prédication à objet introduit par *à*, aucune ne l'est par une prédication à objet direct. Cet effet est attendu, la propriété de Changement étant supposée être un facteur de transitivité).

4.3.2 Incidence du Changement pour les phrases à sujet Non Humain

	Effectif	Trad. à	ISA/ obj.prep	ISA/ obj.dir	IDA	Trad. autres
Procès +Chang / Sujet -Hum	127	47	6	11	58	5
Procès -Chang / Sujet -Hum	86	40	9	10	20	7

Pour les phrases à sujet Non Humain en revanche, celles dénotant un procès transitionnel (Changement) sont traduites plus fréquemment à l'aide d'une interversion double des actants que celles qui dénotent un procès non transitionnel. Cet effet est contraire aux attentes concernant la propriété de Changement, l'Interversion Double des Actants étant typique d'une transitivité faible.

5. CONCLUSIONS GENERALES

- L'effet des facteurs 'Sujet ±Humain' et 'Sujet ±Agent' est confirmé.
- L'effet du facteur 'Type de procès : ±Changement' est douteux : faible lorsque le sujet est Humain et contraire aux attentes quand le sujet est Non Humain.
- Il reste à évaluer le facteur 'Domaine Conceptuel' où les verbes du domaine psychologique semblent favoriser la traduction par interversion double des actants.

BIBLIOGRAPHIE

Dowty, David (1991). "Thematic proto-roles and argument selection". *Language* 67/3:547-619.

François, Jacques (à paraître). "Théorie multifactorielle de la transitivité, «différentiel de participation» et classes aspectuelles et actancielles de prédication". In : André Rousseau (ed.), *La transitivité, Actes du colloque de Lille, nov.1995*. Villeneuve d'Ascq : Septentrion.

François, Jacques & Cordier, Françoise (1996), *Actions prototypiques et différentiel de participation entre l'Argument 1 et l'Argument 2 (compte-rendu d'expérience)*. in J. François (ed.), *La sémantique des relations actancielles à travers les langues : causalité, agentivité, intentionnalité*. Université de Strasbourg 2 : SCOLIA.

Givon, Talmy (1989). *Mind, code, and context*. Chicago University Press.

Hopper, Paul J. & Thompson, Sandra (1980). "Transitivity in grammar and discourse". *Language* 56/2 : 251-299.

Lakoff, George (1977) "Linguistic gestalts", *Chicago Linguistic Society* : 236-287.

Taylor, John R. (1989), *Linguistic categorization : Prototypes in linguistic theory*. London : Clarendon.

Tesnière, Lucien (1959), *Eléments de syntaxe structurale*. Klincksieck : Paris.

ANNEXE

CORPUS DE TRADUCTIONS EN FRANÇAIS DES VERBES ALLEMANDS DIVALENTS À RÉGIME DATIF ET ACCEPTANT UN SUJET NON HUMAIN

à : traduction du complément au datif par à SN

IDA : interversion simple des actants

ISA : interversion double des actants

() : Traductions contestables

V alld.	occ.	V fr.	occ.	à	IDA	ISA	autres
<i>ähnlich sehen</i>	3	<i>ressembler</i>	3	2			1
<i>ähnlich sein</i>	2	<i>être pareil</i> <i>avoir de la ressemblance avec</i>	1 1				2
<i>angehören</i>	1	<i>appartenir</i>	1	1			
<i>ansiehen</i>	1	<i>convenir</i>	1	1			
<i>auffallen</i>	8	<i>frapper</i> <i>attirer l'attention</i> <i>remarquer</i> <i>prendre la mouche</i> <i>s'apercevoir</i> <i>découvrir</i>	2 2 1 1 1 1		4	4	
<i>aufgehen</i>	3	<i>venir</i> <i>entraver</i>	2 1	2	1		

V alld.	occ.	V fr.	occ.	à	IDA	ISA	autres
begegnen	6	tomber sur croiser répliquer rencontrer	1 1 1 3	1	1	3	1
bleiben (unvergeßlich)	1	oublier (ne pas)	1		1		
bleiben	1	rester	1	1			
danken	4	remercier devoir	3 1	1		3	
dienen	6	servir être au service	5 1	2		3	1
drohen	2	menacer	2			2	
einfallen	29	venir à l'idée démanger venir inspirer venir à l'esprit traverser l'esprit prendre revenir trouver imaginer se souvenir se rendre compte penser s'apercevoir avoir des idées avoir la conviction entendre repenser se rappeler s'aviser (dire)	1 1 2 1 3 1 2 1 3 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	10	17	1	1
eintuechien	2	paraître fondé comprendre	1 1	1	1		
entgegenkommen	6	venir à la rencontre partir à la rencontre aller au devant rencontrer croiser	2 1 1 1 1	3	1	1	1
entgehen	5	échapper perdre s'apercevoir (ne pas)	3 1 1	1			
entkommen	1	échapper	1	3	2		
entsprechen	8	être correspondre	1 7	6		2	
erzählen	2	parler raconter	1 1	2			
fehlen	9	manquer faire défaut être dépourvu avoir/ne pas avoir	5 1 1 2	5	3		1

V alld.	occ.	V fr.	occ.	à	IDA	ISA	autres
folgen	11	suivre venir obéir (mouler)	8 1 1 1	1		9	1
gefallen	23	plaire déplaire (ne pas) faire plaisir être chouette brancher convenir séduire être content apprécier noter trouver à son goût	11 2 1 1 1 1 2 1 1 1 1	15	4	3	1
gehören	17	appartenir être à se porter sur rafpler être propriétaire (être dans) (être de)	9 2 1 1 1 1 1	11	4		2
gelegen kommen	1	convenir	1	1			
gelingen	21	marcher parvenir à pouvoir réussir à arriver à (jouer) (necessiter)	2 7 1 7 1 1 1		19	1	1
gelingen (nicht)	1	échouer	1		1		
gelten	3	adresser être destiner	1 1 1	1		2	
genügen	4	suffire	2	3		1	
geschehen	4	arriver à (risquer)	3 1	3	1		
glauben	7	croire faire confiance	6 1	2		5	
glauben (nicht)	1	refuser sa confiance	1			1	
gleichen	1	ressembler	1	1			
gratulieren	1	être content	1				1
gut gehen	1	aller à	1				1
gut stehen	1	aller à ravir	1	1			
helfen	18	aider être d'une grande utilité venir en aide prêter main-forte servir à tirer (de l'embarras) bénéficier (attendre de)	8 1 2 1 2 1 1 1	5	2	10	1
hohnsprechen	1	défier	1			1	
imponieren	1	impressionner	1			1	

V alld.	occ.	V fr.	occ.	à	IDA	ISA	autres
<i>klar sein</i>	11	<i>avoir à l'esprit être clair à/pour s'apercevoir savoir se rendre compte comprendre</i>	1 4 1 3 1 1		6	2	3
<i>klarwerden</i>	2	<i>entraver comprendre</i>	1 1		2		
<i>liegen</i>	3	<i>être le genre n'avoir que faire</i>	2 1		1	2	
<i>mißfallen</i>	5	<i>devenir désagréable déplaire trouver importun</i>	1 3 1	4	1		
<i>nachgehen</i>	1	<i>suivre</i>	1			1	
<i>nachsehen</i>	3	<i>suivre des yeux regarder</i>	2 1			3	
<i>nahegehen</i>	2	<i>compter pour être sensible</i>	1 1		1		1
<i>nützen</i>	1	<i>aider</i>	1			1	
<i>passen</i>	6	<i>convenir être à la taille être heureux aimer</i>	3 1 1 1	4	2		
<i>passieren</i>	2	<i>arriver à</i>	2	2			
<i>reichen</i>	4	<i>suffire perdre patience ne pas avoir son compte</i>	2 1 1	1	2		1
<i>schaden</i>	3	<i>porter préjudice nuire</i>	1 2	3			
<i>schmecken</i>	7	<i>dîner (bien) botter être bon plaire penser de souffrir</i>	1 1 1 1 2 1	2	3		2
<i>schmeicheln</i>	1	<i>flatter</i>	1			1	
<i>trauen</i>	1	<i>croire</i>	1			1	
<i>vorkommen</i>	12	<i>sembler être paraître avoir l'impression affronter (se dire) (évaluer)</i>	6 1 1 1 1 1 1	8	4		
<i>widerfahren</i>	1	<i>arriver</i>	1	1			
<i>widersprechen</i>	4	<i>contredire s'opposer à se trouver en contradiction</i>	2 1 1	1		2	1
<i>widerstreben</i>	1	<i>hésiter</i>	1		1		
<i>zuhören</i>	8	<i>écouter</i>	8			8	
<i>zumute sein</i>	2	<i>avoir l'impression faire imaginer</i>	1 1	1	1		

V alld.	occ.	V fr.	occ.	α	IDA	ISA	autres
<i>zusehen</i>	4	<i>regarder</i>	4			3	1
<i>zustehen</i>	1	<i>devoir</i>	1	1			
<i>zustoßen</i>	1	<i>arriver à</i>	1	1			
	302			116	86	76	24